



Liberté • Égalité • Fraternité

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

**CONCOURS EXTERNE
POUR LE RECRUTEMENT DE CONTRÔLEURS DES DOUANES ET DROITS INDIRECTS**

BRANCHE DE LA SURVEILLANCE

DES 20 ET 21 MARS 2013

ÉPREUVE ÉCRITE D'ADMISSIBILITÉ N° 3 (FACULTATIVE)

(DURÉE : 1H30 - COEFFICIENT 1)

TRADUCTION SANS DICTIONNAIRE, SAUF POUR L'ARABE ET LE CHINOIS, D'UN TEXTE RÉDIGÉ DANS UNE DES LANGUES SUIVANTES : ALLEMAND, ANGLAIS, ARABE, CHINOIS, ESPAGNOL, ITALIEN OU RUSSE

AVERTISSEMENTS IMPORTANTS

Vous devez composer dans la langue choisie lors de votre inscription et uniquement dans celle-ci. Si vous composez dans une langue différente ou dans plusieurs langues de la présente épreuve, votre copie sera notée 0/20.

L'usage de tout document, à l'exception du dictionnaire pour l'arabe et le chinois, est interdit.

Allemand :	page 2
Anglais :	page 3
Arabe :	page 4
Chinois :	page 5
Espagnol :	page 6
Italien :	page 7
Russe :	page 8

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ALLEMAND

Das Meer vermüllt

Wissenschaftler erforschen Modelle, wie die gefährliche Plastikflut eingedämmt werden kann.

Im Meer schwappt Müll – und jedes Jahr kommen vermutlich mehrere Millionen Tonnen hinzu. Reste von Plastikflaschen, Deckeln, Tüten, Zahnbürsten und Feuerzeugen bedrohen das Leben in den Ozeanen. Zwischen Hawaii und Kalifornien driften Plastikteile über Jahre im Kreis. Kunststoff im Ozean – das nächste globale Umweltproblem ? Wie viel davon schwimmt wirklich in den Meeren ?

Forscher befürchten, das Plastik könne verheerende Folgen für marine Ökosysteme haben: Meerestiere verfangen sich im Müll oder ersticken daran. Sie fressen sich mit Kunststoff voll und tragen das Material in den Nahrungskreislauf. (...)

Noch 2001 war die Expertengruppe der Vereinten Nationen für Meeresschutz (GESAMP) wenig besorgt. Es bestehe nun, ließ sie verlauten, doch Grund zur Sorge.

(...) Die National Academy of Sciences hat die Müllfracht pro Jahr auf mehr als sechs Millionen Tonnen beziffert – doch dieser Wert ist 37 Jahre alt und umfasst nur den Müll, den Schiffe ins Meer kippen.

Niemand kann präzise sagen, wie viel Plastikmüll in den Meeren schwimmt

Erst Ende der neunziger Jahre, als der Segler Charles Moore den windstillen Nordpazifikwirbel durchfuhr, wurde das Problem sichtbar. Der Dokumentarfilm Plastic Planet des Wiener Regisseurs Werner Boote erregte weltweites Aufsehen. Darin stellte Moore sein in der Folge viel zitiertes Plastik-zu-Plankton-Verhältnis von sechs zu eins vor. Der Segler hatte mit seiner Crew auf einer Fahrt in den Nordpazifik Proben aus dem Oberflächenwasser entnommen. Die Seeleute trockneten die Proben und verglichen die Massen : 424 Gramm Plastik zu 70 Gramm Plankton.

Moore's Methode erntete jedoch Kritik. (...)

Die Wissenschaft steht, was die Ausmaße dieses Umweltproblems angeht, noch ganz am Anfang. So erforscht der Ozeanograf Nikolai Maximenko vom International Pacific Research Center der Universität von Hawaii die Verteilung des Mülls im Meer. (...) Seine Simulation zeigt die Strömungen, mit denen die Kunststoffe über die Meere wandern, und die Regionen, in denen sie sich nach Jahren in großen Strömungswirbeln konzentrieren. Je zwei dieser Wirbel liegen im Pazifik und Atlantik, einer im Südpazifischen Ozean, macht fünf Müllwirbel weltweit. (...)

(Die ZEIT, Anja Krieger Datum 20.12.2012)

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE
D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ANGLAIS

The story of Ellis Island

The small island in New York Harbor which, for millions of would-be immigrants, was their first experience of the promised land.

The year is 1906, the date November 16th. Franz and Ulrike Schumacher and their three children have just disembarked from the Hamburg-Amerika line steamship that has carried them across the stormy North Atlantic Ocean from Germany.

Like the thousands of other people milling around them, they are totally bewildered, caught up in a mixture of hope and apprehension, as they crowd into a vast waiting room. The room sounds like the Tower of Babel, for few of those in it speak a word of English. They speak German, Polish, Dutch, Hungarian, or Russian maybe, yet they have come, seeking a new life in a new world; and now they are on American soil for the first time. This is America! America! Or at least it is Ellis Island.

After interminable hours of waiting, the Schumacher family are finally called to a desk; immigration officials study their papers, and ask them where they intend to go. They don't ask how long they're planning to stay, however, since they know the answer already. All those who pass through Ellis Island -- and that could mean over 11,000 people per day -- are would-be immigrants. They are looking to start a new life in a new world.

For many, passing through Ellis Island was not so much a matter of stepping into a new world, it was stepping into a new life, a new character. And so it was that the man who finally led his family through the door and onto the ferry packed with a jostling crowd of new Americans was not Franz Schumacher any more, but Frank Shoemaker, even if he still didn't understand more than a couple of words of English.

Ever since the Declaration of Independence in 1776, the United States has been a nation of immigrants. While today the pattern of immigration is not what it used to be (most immigrants coming from Latin America or Asia) and immigration policies are now designed to restrict entrance to the USA, things were very different in the early part of the twentieth century. Ellis Island, almost in the shadow of the Statue of Liberty at the entrance to New York Harbor, was the first stop on American soil for some twelve million immigrants between the years 1892 and 1954. For most, it was "a portal of hope and freedom"; for just a few, it was the "Island of Tears", when they were turned away for failing to meet the various immigration laws and requirements.

An extract from Linguapress.com

TRADUCTION EN FRANÇAIS AVEC DICTIONNAIRE
D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ARABE

النساء يتأهبن لاقتحام مهنة "التخليص الجمركي"

الدمام: إيمان الخطاف - 04/01/2013 - الشرق الأوسط

كشفت مسؤولة في قطاع الجمارك أن النساء السعوديات لا زلن غائبات عن العمل في مهنة التخليص الجمركي، بقولها «إلى الآن لا توجد مخلصات جمركيات»، وتابعت: «مجال التخليص الجمركي صعب جدا، خصوصا بالنسبة للمرأة»، جاء ذلك خلال لقاء حمل عنوان «اللوائح التجارية المتبعة لحماية سيدات الأعمال»، نظمته غرفة الشرقية مساء الأول من أمس.

ووفقا لتعريف الجمارك السعودية، فإن المخلص الجمركي هو: كل شخص طبيعي أو اعتباري يزاول إعداد البيانات الجمركية وتوقيعها وتقديمها للدائرة الجمركية وإتمام الإجراءات الجمركية الخاصة بتخليص البضائع لحساب غيره وفقا للمادة 108 من نظام الجمارك الموحد، ويشترط لمزاولة مهنة التخليص الجمركي في السعودية الحصول على رخصة تخليص جمركي من مصلحة الجمارك طبقا لنص المادة 109 من نظام الجمارك الموحد.

من جهة ثانية، بينت شعبان التطورات التي واكبتها قطاع الجمارك السعودية، مضيفة بالقول: «في السابق كانت إفادة الجمارك تأخذ من أسبوع إلى شهر، لكن الآن إفادة الجمارك تصدر مباشرة بوجود السلعة في أرض الميناء، فإما أن تفسح أو يتم إرسالها للجهة الأعلى وهي المختبرات العامة»، مشيرة هنا إلى أنه بعد ربط الجمارك في الحكومة الإلكترونية أصبحت النتائج تصل للموظفين عن طريق خدمة التبادل الإلكتروني التي تعمل على مدار الساعة.

وبسؤال شعبان عن السلع التي يتأخر فسحها بسبب تداخل أكثر من جهة في اختصاصها، أفادت بالقول: «ذلك كان في السابق، والآن هناك الإذن المسبق فلا بد أن تحصل السلعة على إذن مسبق من إحدى الوزارات أو الجهات الحكومية بحسب اختصاص كل جهة وطبيعة السلعة ذاتها»، مؤكدة أن المشاكل التي كانت تواجه رجال الأعمال انخفضت كثيرا في الآونة الأخيرة بعد التطورات وسرعة الإجراءات التي اعتمدها الجمارك، وهو ما جعل الشعبان تكرر خلال اللقاء قولها «الأهم لدينا هو الفسح والتسهيل».

TRADUCTION EN FRANÇAIS AVEC DICTIONNAIRE D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN CHINOIS

求职面试？交出 Facebook 密码！

当贾斯汀·巴西特¹参加求职面试时，他以为会被问到工作经验、推荐信等常规问题，因此当被问到 Facebook 用户名和密码时，他大吃一惊。

巴西特是纽约市²的一名统计员，在回答了一些性格问题后，面试官转向她自己的电脑，搜索他的 Facebook 主页，但无法看到他的个人资料。她转过身，问他登录信息。

巴西特拒绝了她，并要回了自己的求职申请，说他不想要在这样一个索要私人信息的公司工作。但随着就业市场持续改善，其他的应聘者也会被未来的雇主问到同样的问题，其中有些人无法拒绝。

一些公司和政府机构在审核应聘者时，不仅会浏览个人的社交网站资料，还要以使用者的身份登录账户一看究竟。

美国乔治华盛顿大学³法律教授、前联邦检察官奥林·科尔称⁴，“侵犯隐私的行为太过分了。”他说：“这无异于要别人家门钥匙。”

有人质疑这种行为的合法性，这也是伊利诺斯州和马里兰州的一项禁止公共机构索要社交网站隐私信息的提案的焦点。

English.news.cn | 2012-03-26 15:18:18 | Editor : Yang Lina

¹当贾斯汀·巴西特：Justin Bassett (Nom Propre)

²纽约市：New York

³乔治华盛顿大学：Université de Washington

⁴奥林·科尔称：Orin Kerr (Nom Propre)

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE **D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ESPAGNOL**

El tráfico de drogas y personas por el aeropuerto de Panamá alarma a EE UU La terminal está inmersa en la "cultura de la corrupción", según la Embajada

El aeropuerto de Panamá, eje fundamental del tráfico de personas y mercancías entre América Latina y Estados Unidos, está penetrado por el sórdido negocio del contrabando de personas, el blanqueo de capitales, el narcotráfico y la corrupción a gran escala, según informes de la Embajada estadounidense en la capital centroamericana filtrados a Wikileaks y a los que ha tenido acceso EL PAÍS. El "explosivo crecimiento" del delito en la terminal de Tocumen alarma a Estados Unidos, porque el país del canal interoceánico es un centro financiero de primer orden, su zona franca capta enormes cantidades de dinero y, fundamentalmente, porque Panamá es un socio estratégico de Washington.

"Las diferentes agencias de Estados Unidos y esta Embajada han invertido importantes recursos en el aeropuerto y mantenemos buenas relaciones con las autoridades panameñas, pero Panamá carece de una estrategia para acometer los problemas del aeropuerto", señala un cable firmado por la embajadora Barbara Stephenson.

El aeropuerto de la capital panameña es el más importante de Centroamérica y crucial en el tráfico entre el norte y el sur de América, con el paso de más de cinco millones de pasajeros y cerca de 100.000 toneladas de mercancías cada año. Miami y Bogotá son los destinos con más vuelos.

La modernización de sus instalaciones, en el año 2006, debido al crecimiento del sector de los negocios y de las finanzas, desencadenó "una cultura de la corrupción", que todavía no ha sido atajada, señala un cable. "La policía y las autoridades de inmigración trabajan descoordinadamente, y no tienen el suficiente entrenamiento como para controlar el crecimiento del aeropuerto, y mucho menos los desafíos asociados al futuro incremento de viajeros".

Funcionarios de diferentes organismos de seguridad estadounidenses, entre ellos la agencia antidrogas (DEA), vigilan el funcionamiento del aeropuerto, especialmente el tráfico de personas, que consideran el problema más grave. La Embajada lamenta que los pasajeros puedan entrar en Tocumen en vuelos sin inspección de aduanas o de las autoridades migratorias y que sean libres para pasear por el área de las tiendas libres de impuestos a la espera de los vuelos de conexión. La legación cita fuentes propias para informar a Washington sobre el modo de operar de las mafias: los traficantes de personas se reúnen con las personas que les han pagado por sus servicios en el área de salidas de los vuelos de conexión y les entregan documentación fraudulenta.

"De esta manera es fácil para una persona salir de su país de origen y, vía Panamá, llegar a Estados Unidos, porque hasta entonces no han sido sometidos a ningún control. Una ruta muy común de los inmigrantes es Tocumen en ruta hacia México y desde allí su ilegal entrada por tierra en Estados Unidos, a través de su frontera sur", dice el cable.

El masivo flujo de dólares hacia EE UU, contrabandeados o declarados, es otra de las amenazas mencionadas por la legación estadounidense. "La DEA estima que una operación de cuatro personas, que incluyó a un primo del presidente [Ricardo] Martinelli, movió clandestinamente más de 30 millones de dólares". Los funcionarios de aduanas son sistemáticamente sobornados, según el cable, "para dejar entrar maletines llenos de efectivo, y no es nada raro que haya viajeros que declaren 250.000 dólares en efectivo". [...]

EL PAIS / Juan Jesús Aznarez / Madrid 07/04/2011

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE
D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ITALIEN

I nuovi emigranti

Giovani, con diploma o laurea, che in Italia non hanno futuro. Così partono. E vanno all'estero a fare i camerieri, i muratori, i lavapiatti. Proprio come un secolo fa.

Se ne vanno i figli nati negli anni Ottanta. Se ne va la generazione concepita durante il secondo boom economico. Il tempo in cui l'Italia si è riscattata dal suo passato di povertà. Partono soprattutto loro. Quelli che adesso hanno più di vent'anni e non superano i trenta. E' l'eredità peggiore, la più odiosa che ci lasciano dieci anni quasi ininterrotti di Berlusconi, di liberismo sfrenato, di globalizzazione senza regole. La nuova emigrazione. Storie contemporanee di valigie e delusione. «Stavo inviando l'ultimo di una quantità incredibile di curriculum all'ennesima azienda grafica che non si è mai presa la briga di rispondere. In quel preciso momento», racconta Marco Benaia, 27 anni, diploma di perito in arti grafiche e cameriere precario a Berlino, «ho deciso che fosse meglio andarmene».

Non è la fuga dei cervelli. Dei ricercatori che fuori confine inseguono la loro alta qualifica. Questo è l'esodo dei laureati e dei diplomati che all'estero vanno a fare i muratori, i baristi, i lavapiatti. Laureati e diplomati che nella spietata gerarchia dei lavori di fortuna spesso vengono all'ultimo posto dopo turchi, arabi e cinesi. Non si parte per realizzare il proprio curriculum. Vanno per necessità. Per disperazione. Perché dopo anni di disoccupazione o di contratti saltuari a 300 euro al mese, non c'è alternativa. E non si fanno i bagagli soltanto nei paesi del Sud. In tanti partono dal Nord.

Adesso si progetta l'uscita con un occhio a Facebook. Sulle pagine degli espatriati, come il blog "Italiani in Germania". E sui siti specializzati in offerte di lavoro all'estero. Se finalmente considerassimo l'Unione europea un unico Stato, forse non dovremmo definirli emigrazione. Sarebbe semplice mobilità interna. Nessuno negli Usa chiamerebbe emigrante un ragazzo dell'Arizona traslocato in New Jersey. Gli Stati Uniti però parlano la stessa lingua, sventolano la stessa bandiera, sono una nazione. Noi no. Un italiano finito in Germania partecipa al prodotto interno lordo tedesco. Sottrae le sue conoscenze, il diploma, la laurea all'Italia che ha speso risorse per la sua formazione. E l'ha lasciato senza futuro. Sono le conseguenze delle cifre diffuse in queste settimane. I numeri aggiornati della recessione. Un milione e mezzo di posti di lavoro persi tra gli under 35 negli ultimi cinque anni. Un tasso di disoccupazione del 35 per cento tra i giovani fino ai 24 anni. L'aumento degli italiani iscritti all'Agenzia del lavoro tedesca: dai 189 mila del 2011 ai quasi 233 mila del maggio 2012. Un record in termini assoluti che mette la presenza italiana in Germania davanti a Grecia, Portogallo e Spagna.

di Fabrizio Gatti, (20 settembre 2012) L'Espresso

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN RUSSE

Пекин проверит документы у пользователей интернета

До конца года парламент утвердит закон, запрещающий анонимность в Сети

Попасть в китайский интернет можно будет только по паспорту. До конца недели постоянный комитет Всекитайского собрания народных представителей (ВСП) намерен утвердить законопроект об усилении контроля за интернетом, предусматривающий соответствующую меру. Его окончательного принятия ждут в марте, когда начнется парламентская сессия.

Новый закон обязывает пользователей предоставлять паспортные данные при заключении контрактов с провайдерами интернет-связи. Таким образом, закон 12-летней давности об обеспечении безопасности в интернете дополняется введением новых ограничительных мер, хотя КНР и без того, по версии «Репортеров без границ», входит в первую десятку стран с наименьшей свободой в Сети.

Формально новый закон называется «Меры по защите личной информации» и призван предотвратить манипулирование пользователями интернета со стороны как различных коммерческих фирм, предлагающих через Всемирную паутину свои услуги, так и «злостных нарушителей общественной безопасности».

Origine du texte/Читайте далее: <http://izvestia.ru/news/542414#ixzz2GvXULsYT>

auteur: Алексей Андреев